

E8 - A Cat and Wandering Child

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Himari

I... I'm in love with you, Aoi.

[00:12] Aoi

I'm sorry.

[00:15] Aoi

I can't see you that way, Himari.

[00:24] Aoi

You mustn't look at me.

SIGN You mustn't look at me.

SIGN Episode 8 A Cat and Wandering Child

[02:00] Himari

Red bean rice and a whole red sea
bream with sushi and Ise lobster...

[02:05] Himari

A-Again? And for breakfast...?

[02:11] Yukari

You climbed a huge step
on the bitter stairs of adulthood.

[02:14] Yukari

It's the least I can do to console—
I mean, to celebrate.

[02:17] Himari

Still, isn't this a bit much?

[02:20] Ise

Cheer up, Himari!

[02:22] Ise

We wrote an ondo folk song
to commemorate! Hit it!

[02:27] Lesser yokai

Come on!

[02:28] Ise

You got rejected, and rejected again!

[02:32] Ise

Might as well dance and forget!

[02:36] Lesser yokai

Come on, come on!

[02:37] Ise

Get up and dance to lift
that weight off your heart!

[02:41] Ise

Lift that weight off your heart!

[02:45] Lesser yokai

One more time!

[02:46] Ise

Get up and dance to lift
that weight off your heart!

[02:50] Ise

Lift that weight off your heart!

[02:54] Lesser yokai

Again!

[02:55] Ise

You got rejected, and rejected again!

[02:59] Ise

Might as well dance and forget!

[03:00] Himari

Stop it!

[03:10] Aoi

It sure is like a festival every day.

[03:13] Himari

Y-Yeah...

[03:15] Himari

*It's been a few days now,
but Aoi's acting so normal.*

[03:21] Himari

Nothing has changed.

[03:23] Himari

Is that because I'm like family to him?

[03:26] Himari

*Or is it because, emotionally,
he's still a ten-year-old?*

[03:31] (Flashback) Aoi

Sorry.

[03:32] (Flashback) Aoi

I can't see you that way, Himari.

[03:35] Himari

*Either way, Aoi doesn't
think of me like that.*

[03:41] Himari

He rejected me, after all.

[03:46] Himari

Wh-What was that?!

[03:50] Himari

What's going on?

[03:51] Yukari

The seal has been broken.

[03:53] Aoi

It's okay. I'll take care of it.

[04:00] Aoi

Huh?

[04:01] Himari

Aoi?!

[04:02] Aoi

I-I'm fine!

[04:06] Himari

Aoi!

[04:08] Aoi

I-I'm fine...

[04:11] Himari

Get out!

[04:16] Himari

Aoi's in a slump?

[04:20] Ise

It's hard to tell why, but Aoi's seals
haven't been working for the past few days.

[04:24] Yukari

Which is flooding the house with ayakashi.

[04:27] Ise

Damn it. Shoo, shoo!

[04:29] Himari

Get out.

[04:32] Himari

If his seals aren't working,
I'll keep kicking them out like this.

[04:40] Yukari

I'm afraid that won't solve the root problem.

[04:43] Himari

You're right...

[04:45] Aoi

I'm sorry for causing so much trouble.

[04:47] Aoi

I just can't figure out why it's happening.

[04:50] Yukari

You mustn't worry.

You're a natural with the spiritual.

[05:01] Himari

It's rare to see you like this.

[05:03] Himari

Are you okay? Are you not feeling well?

[05:12] Aoi

I'm fine.

[05:14] Aoi

Time should resolve the problem.

[05:17] Aoi

Until then, things might get
a little rowdy, but...

[05:23] Granny Cat

How can you be so blindly optimistic?!

[05:37] Aoi

Granny Cat!

[05:40] Granny Cat

I swear, this house is as cramped as ever.

[05:43] Aoi

Long time no see!

[05:45] Granny Cat

Aoi, my child, you haven't grown one bit.

[05:49] Granny Cat

Meow, let me guess. Yukari hasn't
been feeding you enough.

[05:55] Aoi

No, Granny. Yukari's been great.

[05:58] Granny Cat

Really? With the house in this state?

[06:01] Aoi

Well, that's because of me...

[06:03] Granny Cat

It's become quite the buzz
in the spiritual realm.

[06:06] Granny Cat

They say Momochi House is basically
free to enter nowadays.

[06:11] Granny Cat

At this rate, it's only a matter of time
before you have unsavory types roaming about.

[06:17] Granny Cat

Meow, turn that frown upside-meown.
You can leave this to your granny.

[06:22] Granny Cat

Get to it, you lot!

[06:25] Lesser Cats

Yes, madam!

[06:35] Himari

Wow!

[06:36] Granny Cat

Behold the Nekomata Clan's catnip magic.

[06:39] Granny Cat

Let us nip these ayakashi in the bud

and send them home.

[06:45] Granny Cat

There, that should do it!

[06:47] Aoi

Thanks, Granny. Sorry for the trouble.

[06:50] Granny Cat

You're the master of Momochi House meow.

[06:53] Granny Cat

You should start acting more like it.

[06:55] Aoi

Yes, ma'am.

[06:57] Granny Cat

Which brings me to my main point.

[07:02] Aoi

What's this?

[07:03] Granny Cat

It's time you find a wife, Aoi!

[07:06] Yukari

Aoi...

[07:07] Ise

Getting...

[07:08] Himari

Married?!

[07:10] Granny Cat

These are all ayakashi princesses of noble lineage, meticulously selected by your Granny.

[07:15] Granny Cat

Well? Aren't they all fair beauties?

[07:17] Aoi

H-Hold on, Granny.

[07:19] Aoi

I appreciate the gesture,
but I think it's far too early for me to—

[07:24] Granny Cat

Nonsense!

[07:25] Granny Cat

Listen here, meow. Your ayakashi right of pawstage isn't complete without a wife.

[07:29] Granny Cat

Fail to follow through
and Momochi House may cease to exist!

[07:32] Himari

Hold it right there. Aoi can't get married!

[07:35] Himari

For starters, he's human, not ayakashi!

[07:41] Granny Cat

Mew're a human, are you?

[07:44] Granny Cat

What could a mere human like you
possibly know about Aoi?

[07:56] Granny Cat

*What could a mere human like you
possibly know about Aoi?*

[08:02] Senoo

Um, did you hear me? Momochi-kun!

[08:06] Himari

Sorry, what was that?

[08:08] Senoo

I was talking about the
mystery man at Kagome Park!

[08:12] Iizuka

You mean that popular horror
story from when we were kids?

[08:15] Senoo

Come dusk, they say a mysterious man in
a school uniform appears in Kagome Park

[08:22] Senoo

at the edge of town and snatches children.

[08:25] Madarame

Why are you bringing up that old tale?

[08:27] Senoo

Apparently, there have
been sightings recently!

[08:31] Senoo

Which can only mean
it's our duty to investigate!

[08:34] Hidaka

I wouldn't if I were you.

[08:36] Himari

Hidaka-kun.

[08:38] Hidaka

I think I saw him once,
back when I was a kid.

[08:42] Himari

What? For real?

[08:43] Senoo

You saw a ghost?

[08:46] Hidaka

I don't think it was a ghost.

[08:49] Hidaka

Sorry... I can't really remember.
I don't know why.

[08:56] Himari

If Hidaka-kun can't remember,

does it have something to do with Aoi?

[09:04] Himari

S-Say, you guys, do you know where
the Nanamori family lives?

[09:09] Senoo

Does that have something
to do with the horror story?

[09:12] Himari

Well, I can't say for sure, but...

[09:14] Iizuka

Nanamori?

[09:18] Madarame

I'd think we know just
about everyone around here.

[09:22] Madarame

What 'bout you, Hidaka?

[09:23] Hidaka

No clue.

[09:24] Madarame

Darn.

[09:31] Himari

I get why no one remembers Aoi.

[09:33] Himari

*But the whole Nanamori family
and their house are gone, too?*

[09:39] Himari

*Man, I really don't
know anything about Aoi, do I?*

[09:43] Granny Cat

Come out meow, Aoi! Enough hiding!

[09:47] Granny Cat

Hurry up and choose a wife from that album!

[09:50] Granny Cat

Aoi! I know you're hiding somewhere!

[09:52] Granny Cat

You better get out here right meow!

[10:02] Himari

Aoi must be hiding from Granny Cat.

[10:05] Himari

*Maybe he's somewhere
in the spiritual realm.*

[10:09] Granny Cat

You there, maidservant!

[10:10] Himari

Y-Yes, ma'am?

[10:12] Granny Cat

Keep those hands busy.

[10:14] Himari

Yes, ma'am...

[10:15] Granny Cat

Let's see how good your cleaning is.

[10:31] Granny Cat

Meow, where was it you said you'd cleaned?

[10:34] Himari

No way!

[10:36] Granny Cat

Listen up, meow!

[10:37] Granny Cat

I want every single room in this house
purr-fectly spotless by morning.

[10:42] Granny Cat

Or else I'll see you demoted
from maidservant to canned food.

[10:47] Himari

I'll do my best!

[10:55] Himari

D-Done with room 37...

[11:01] Yukari

Himari?

[11:02] Himari

Yukari-san?

[11:04] Yukari

Are you all right?

[11:07] Yukari

Here. Take a break.

[11:09] Himari

Thanks! I'm starving.

[11:12] Yukari

I'm sorry to put you through all this.

[11:15] Yukari

I'd like to lend a hand, but...

[11:17] Himari

It's fine. Don't worry about it.

[11:19] Himari

It's the only way I can make up for
being so dependent on you all the time.

[11:25] Yukari

Granny Cat can be a rather difficult ancient
ayakashi, but she means no real harm.

[11:31] Yukari

Aoi met her when he was
still young and took to her.

[11:34] Yukari

So she visits from time to time,

caring for him like her own child.

[11:41] Himari

She must be worried about him, then.

[11:44] Himari

For all she's doing to help Aoi in his slump,
the least I can do is clean.

[11:51] Yukari

About his slump...

[11:53] Yukari

It seems rejecting you
was the cause of it all.

[11:57] Yukari

Although, I doubt he's
realized as much himself.

[12:00] Himari

Y-You mean...

[12:03] Yukari

Now then, Himari,
don't work yourself too hard.

[12:07] Himari

S-Sure.

[12:09] Granny Cat

Aoi with *that* young girl, hmm?

[12:14] Granny Cat

Oh, where could it be?

[12:19] Granny Cat

Where could it have possibly gone?

[12:22] Himari

Is something the matter?

[12:24] Granny Cat

Oh, it's you!

[12:26] Granny Cat

I'm afraid I've lost a very important hair
ornament that was a gift from my mother.

[12:31] Himari

Oh no! I'll help you find it.

[12:33] Himari

Where did you lose it?

[12:35] Granny Cat

I must have dropped it while running
around the whole house looking for Aoi.

[12:40] Himari

Th-The whole house?

[12:42] Granny Cat

Maybe it's under those eaves.

[12:44] Granny Cat

Purr-haps on top of that shelf.

Meow where could it be?

[12:48] Granny Cat

You haven't found it yet?

[12:50] Granny Cat

I guess you're just useless
canned food after all.

[12:54] Granny Cat

*I've hidden the ornament away in my fluff.
There's no way she'll find it.*

[13:00] Himari

Where else have you not looked yet?

[13:03] Granny Cat

Come to think of it, I did take
a splash in the pond out there.

[13:07] Himari

Th-The pond?

[13:13] Granny Cat

Looks like she finally gave up and ran off.

[13:19] Granny Cat

What's with that meowfit?

[13:24] Granny Cat

You want to gain my approval that badly?

[13:28] Himari

It was an important gift
from a family member, right?

[13:31] Himari

Don't worry. I promise we'll find it.

[13:38] Himari

It's not here either...

[13:39] Granny Cat

I'm tuckered meowt! I'm going to bed.

[13:42] Himari

Okay, good night.

[13:51] Himari

Still can't find it...

[14:00] Aoi

Sorry. I was so busy hiding,
I didn't notice until now.

[14:06] Aoi

Look at you. You're all wet.

[14:10] Aoi

You'll catch a cold jumping
in the pond at night.

[14:13] Himari

Aoi...

[14:14] Aoi

Let's call it a night.

[14:16] Aoi

I'll get Granny Cat a new hair ornament.

[14:19] Himari

It's okay. I'll look for a bit longer.

[14:28] Aoi

Then I'll help.

[14:31] Aoi

Why do you push yourself so hard, Himari?

[14:35] Himari

No reason, really.

[14:36] Himari

Granny Cat said it was a gift
from her mom, so...

[14:40] Himari

It's important, you know?

[14:43] Aoi

Yeah. You're right.

[14:46] Aoi

You've always been like that.

[14:51] Himari

What about you, Aoi?

[14:53] Himari

Do you have anything important
from your family?

[14:57] Aoi

What's important to me is the time I have
with everyone here at Momochi House.

[15:05] Himari

What about your family from before?

[15:12] Aoi

I suppose I'd forgotten
I ever had anyone like that.

[15:32] Nue

Unwelcome guests like you shall
swiftly scatter into the void.

[15:46] Yukari

Aoi!

[15:53] Ise

You okay?

[15:54] Aoi

Yeah...

[15:56] Himari

Aoi...

[16:03] Granny Cat

What are you doing meow?

[16:10] Himari

I'm sorry. I still haven't found

your hair ornament.

[16:14] Granny Cat

Never mind that.

[16:16] Granny Cat

There's something else you
should be looking for.

[16:20] Granny Cat

I came here to help pull
Aoi out of his slump.

[16:24] Granny Cat

This never would've happened
if you weren't so dense.

[16:30] Granny Cat

No one needs a maidservant
who only does as she's ordered.

[16:36] Himari

Dinner tonight is surprise hotpot!

[16:39] Aoi

Why surprise hotpot?

[16:41] Himari

To help you get your instincts back!

[16:46] Himari

Here's a lucky four-leafed fishcake.
See if you can get it!

[16:51] Himari

Everyone else put in their own ingredient,

[16:54] Himari

but I told them to keep it edible,
so it's all safe. Probably.

[16:59] Aoi

"Everyone else" meaning...
a bunch of ayakashi.

[17:03] Himari

Go on, Aoi! Give it all you've got!

[17:07] Mitsudomoe

Good luck!

[17:11] Aoi

Here goes nothing!

[17:14] Yukari

Ah, that's my handmade tofu pouch...

[17:17] Aoi

You made this, Yukari? Then it's safe!

[17:21] Yukari

...filled with extra-hot chili sauce.

[17:24] Yukari

Are you all right?

[17:25] Aoi

I'm fine...

[17:27] Himari

No one gets it on the first try.

Don't sweat it.

[17:30] Ise

Okay, I'm up next! Let's go!

[17:33] Ise

What the hell is this?!

[17:35] Zushi

I figured it would help juice up Nue-sama!

[17:39] Ise

This ain't edible, idiot!

[17:40] Yukari

Not so fast, Ise.

[17:41] Yukari

You must eat whatever
your chopsticks touch.

[17:46] Tamamo

Okay, my turn!

[17:48] Taikomochi

I shall go as well!

[17:52] Granny Cat

How foolish.

[17:54] Granny Cat

Don't you all know that ayakashi
shan't feast with humans?

[17:57] Yukari

Now, now. The rules don't apply
to Momochi House.

[18:03] Ise

Hey, what's this thing?

[18:04] Himari

Aoi was supposed to get that!

[18:08] Ise

Who cares?

[18:09] Himari

My finest work...

[18:12] Aoi

Was it?

[18:16] Aoi

Thank you.

[18:19] Aoi

I've never done this before, but it's fun.

[18:22] Himari

You think so? I'm glad!

[18:25] Granny Cat

Himari... Himari Momochi.

[18:28] Daikon

Stew me in here, too!

[18:31] Aoi

Look out!

[18:38] Ise

Jeez! You flooded the pot
and the flame went out.

[18:42] Yukari

I'll go to the stove and start another fire.

[18:45] Yukari

Everyone stay put until I'm back.

[18:48] Aoi

Sorry, it's so dark... I'll move now.

[18:51] Himari

O-Okay.

[19:07] Aoi

Wh-What's wrong, Himari?

[19:12] Aoi

Himari?

[19:17] Himari

N-Nothing...

[19:24] Ise

Hey, the light's back on!

[19:27] Yukari

Oh, my.

[19:28] Aoi

Oh, this isn't...

[19:29] Himari

I-It's not what you think!

[19:32] Ise

All right!

[19:34] Ise

Back to the surprise hotpot!

[19:48] Himari

Was that a mirage? But...

[19:51] Granny Cat

What's this meow?

[19:52] Granny Cat

You look pawsitively dreadful
and it's only morning.

[19:55] Himari

Granny Cat, what are you doing up so early?

[19:59] Granny Cat

I figured it's time for me
to get back to my nest.

[20:01] Himari

In the spiritual realm?

But this is so sudden...

[20:05] Himari

I haven't even found your ornament yet.

[20:07] Granny Cat

About that... It turned up out of nowhere.

[20:12] Himari

You found it! What a relief.

[20:14] Granny Cat

I'm passing it on to you, Himari.

[20:17] Himari

B-But it's so important.

I couldn't possibly take it.

[20:21] Granny Cat

It was originally a paper lantern.

[20:24] Granny Cat

It's said that this winter cherry lantern
can light the way of truth, but only once.

[20:31] Himari

The way of truth?

[20:33] Granny Cat

Can mew be like that lantern?

[20:38] Granny Cat

That child... Aoi is lost.

[20:42] Granny Cat

He's been lost ever since the day
he wandered into Momochi House.

[20:48] Granny Cat

Perhaps he's already begun
forgetting his way back.

[20:52] Granny Cat

Although... it won't do him any good,
even if he wants to follow it.

[20:58] Granny Cat

If it means causing him any more pain,
he might as well just forget

[21:04] Granny Cat

everything from his human life
and become an ayakashi.

[21:08] Himari

But—

[21:13] Himari

But no memory should be taken away
by force, right, Granny Cat?!

[21:20] Granny Cat

Can you be the one, Himari Momochi?

[21:24] Granny Cat

The one to light the way for him?

[21:34] Himari

I don't know if I'll be able to do it.

[21:37] Himari

But...

[21:40] Himari

I want to find Aoi's way home.

[21:45] Nachi

The Nanamori house?

SIGN Ancient Literature Prep Room

[21:48] Nachi

Doesn't look like it's anywhere on this map.

[21:51] Himari

Oh, okay.

[21:53] Nachi

Does this house concern you?

[21:55] Himari

O-Oh, it's no big deal.

Thank you for the help.

[22:03] Nachi

Nanamori, eh?

[22:14] Nachi

I wonder how much Aoi-kun has grown...

[23:49] Senoo

Kagome, Kagome...

[23:54] Senoo

Who's that behind you?

SIGN Next Time

SIGN Episode Nine

SIGN A Raven-Black Storm

Revision #1

Created 2025-01-20 18:20:09 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 18:21:28 UTC by whimsee